

中远集团船员英语
适岗考试系列教材

航海英语口语

Spoken English for Navigation

主编 张红丽 孟玉芳

主审 邵 山



大连海事大学出版社

中远集团船员英语适岗考试系列教材

航海英语口语

Spoken English for Navigation

主编 张红丽 孟玉芳

主审 邵 山

大连海事大学出版社

内 容 提 要

本书是根据中远集团船员英语适岗标准的要求而编写的英语系列教材之一。共分为两部分 16 课。第一部分共 6 课为生活用语,主要包括:问候、介绍、餐馆、旅游、看病、购物和打电话用语。第二部分共 10 课,为专业会话部分,主要包括:离开锚地、海上航行、消防和救生演习、过运河、进港、港口检查、船舶介绍、卸货、装货和交接班。课文内容有会话、词汇、注解、阅读理解、问答练习及专题口头练习。书后附有六个实用性较强的附录和两套口语试题。

本书主要适用于远洋船舶二、三副人员使用,也可供船员自学提高和航海院校师生的教学及参考用书。

图书在版编目(CIP)数据

航海英语口语/张红丽 孟玉芳主编. —大连:大连海事大学出版社,1999. 8
ISBN 7-5632-1303-1

I. 航… II. ①张… ②孟 III. 船舶操纵-英语-口语 IV. H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36768 号

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮政编码 116026 电话 4728394)

丹东日报社印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

1999 年 9 月第 1 版

1999 年 9 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16

印张:9.5

字数:237 千

印数:1~3000 册

责任编辑:史洪源

封面设计:王 艳

定价:17.00 元

中远集团船员英语适岗考试系列教材编写委员会

(以姓氏笔画为序)

主任委员：高玉德

副主任委员：邵山 张晋莒

委员：王爱华 王红 王鹏 付玉仙 丛波

刘宁 李宗骥 宋维状 邵山 吴万千

孟玉芳 张红丽 张毅 张晋莒 党坤

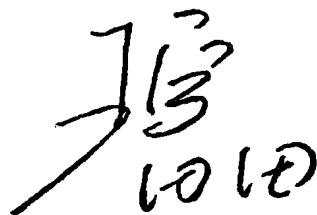
阎薇倩 黄丽萍 曹燕 董玉友

序

看到船员英语适岗考试系列教材出版,我十分高兴。这标志着我们的船员英语培训工作又向前推进了一大步。

在日益激烈的国际市场竞争中,中远集团越来越清醒地认识到——英语作为一种国际间的交流工具,已经成为衡量企业和船员素质高低的重要标尺。航运业是一种国际性行业,远洋船员是一种国际性职业。中远作为特大跨国航运企业,若想进一步加快发展的步伐,就必须使船员学会驾御英语这门语言工具。集团于1995年提出对船员实施英语适岗考试制度,以适应国际海事组织STCW78/95公约和我国海事局九七规则对船员的要求。英语适岗考试正式实施的三年间,取得了良好的效果,对提高广大船员的英语水平发挥了重要作用,为建立企业的职业岗位资格证书制度提供了有益的借鉴。船员英语适岗考试系列教材的及时出版,正是适应了集团对英语培训新的发展需要,将会对船员英语适岗考试起到良好的推动作用。同时,这套教材具有较强的针对性、实用性,能够较好地提高船员学习英语的积极性。

为此,我向为该系列教材的出版付出辛勤劳动的教师及有关人员表示衷心的感谢!我们也期待着,该系列教材能够经受实践的检验,为全面提高中远船员英语水平发挥更重要的作用。

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the author or a senior official, positioned at the bottom right of the page.

前 言

为全面提高船员的英语水平,以适应 STCW78/95 公约和开拓外派劳务市场的需要,中远集团自 1996 年开始对全集团船员实施英语适岗考试。为配合船员英语适岗考试的顺利实施,成立了中远集团船员英语适岗考试系列教材编写委员会,组织系列教材的编写工作。

本系列教材根据《中远集团船员英语适岗标准》的规定,密切配合中远集团船员的实际工作,由青岛远洋船员学院、大连海运学校、广州海员学校、天津海员学校和上海远洋运输公司教育中心合作编写。系列教材共分十册:其中《水手英语》由广州海员学校编写,《机工英语》由天津海员学校编写,分别供参加航海与轮机 1~2 级适岗考试的船员使用;《航海英语阅读》、《航海英语口语》由青岛远洋船员学院和大连海运学校编写,供航海 3~4 级的船员使用;《轮机英语阅读》、《轮机英语口语》由青岛远洋船员学院和大连海运学校编写,供轮机 3~4 级的船员使用;《高级航海英语阅读》、《高级航海英语口语》和《高级轮机英语阅读》、《高级轮机英语口语》由青岛远洋船员学院和上海远洋运输公司培训中心编写,分别供参加航海和轮机 5~6 级适岗考试的船员使用。

航海专业英语的五册教材和轮机专业英语的五册教材根据各个岗级的岗位工作特点自成体系,又相互配合,形成整体,以适应船员参加英语适岗考试的笔试、听力和口试的考试要求。教材内容在选材与编写上紧紧围绕各级岗位的实际工作需要,同时考虑到国际海事组织 STCW78/95 公约和我国海事局船员适任考试和评估大纲对船员英语的要求以及远洋船舶在新技术上的发展和对船舶管理水平的要求。

中远集团船员英语适岗考试系列教材编写委员会

1999 年 7 月

CONTENTS

Part One Conversations for Daily Life

Unit 1	Greeting and Introduction	(1)
Unit 2	In a Restaurant	(5)
Unit 3	Travelling	(10)
Unit 4	Seeing a Doctor	(15)
Unit 5	Shopping	(19)
Unit 6	Making a Phone Call	(21)

Part Two Conversations for Deck Officers

Unit 7	Leaving the Berth	(24)
Unit 8	Sailing at Sea	(32)
Unit 9	Fire and Boat Drills	(42)
Unit 10	Transiting the Canal	(54)
Unit 11	Entering the Harbour	(60)
Unit 12	Port State Control Inspection	(69)
Unit 13	Introduction of the Vessel	(78)
Unit 14	Discharging Cargo	(87)
Unit 15	Loading Operation	(94)
Unit 16	Work Relief	(106)

APPENDICES (附录)	(116)
-----------------------	-------

1. Time Differences between Major Cities in the World	(116)
2. Main Countries and Regions of the World, Their Principal Sea Ports and Monetary Units	(118)
3. Various Orders	(129)
4. Beaufort Wind Scale, Sea and Swell Scale and Visibility Scale	(134)
5. Ranks of Ship's Crew	(136)
6. Examination Papers	(138)

Part One

Conversations for Daily Life

Unit 1 Greeting and Introduction

Dialogues

1. Smith Meets Mary on the Street

Smith: Good morning, Mary.

Mary: Good morning, Smith.

Smith: How are you?

Mary: (I'm) very well, thank you. How are you?

Smith: (I'm) fine, thanks. Where are you going?

Mary: ¹ I'm going shopping. And you?

Smith: I'm going home. Oh, you must come over and see us some time. I'd like you to meet my wife.

Mary: That's very nice of you. I'd be delighted to come.

Smith: Good. ² Nice to have met you, Mr. Smith. Good-bye.

Mary: Good-bye.

2. Jack and Susan Meet Unexpectedly While Shopping in a Supermarket

Jack: Hi, Susan, how nice to see you!

Susan: Hello, Jack! How are you?

Jack: Not too bad, thanks, except ³ Anne is laid up with the flu. So I have to do all the shopping and cooking.

Susan: Sorry to hear that. Is she getting better?

Jack: Yes, definitely. ⁴ She'll be on her feet soon. Well, I'd better finish my shopping.

Susan: All right, Jack. ⁵ Give my love to Anne. I'll come around to see her soon.

Jack: ⁶ Drop in anytime you like. We're at home most evenings. See you.

Susan: Bye-bye.

3. Introduction

Mary: Hello, David.
David: Hello, Mary.
Mary: I would like to introduce my teacher Miss Smith to you. Shall we go and see her now?
David: Good. Let's go.
Mary: Miss Smith, may I introduce my friend David Porter to you?
Miss Smith: How do you do, David?
David: How do you do, Miss Smith? I'm glad to know you. (Bell rings.)
Mary: We have class now. Good-bye.

4. Introduction

Jane: Hello, Ann. I'm so happy to see you. Come in.
Ann: Jane, you look very well.
Jane: Thank you, Ann. You look very well, too. And the children... they're both so tall.
Ann: Well, you haven't seen them for five years. Oh, Jane, we've brought a friend with us. This is Bill Brown. He hasn't visited London before.
Jane: Very pleased to meet you, Bill.
Bill: How do you do, Mrs. Davis?
Jane: Please call me Jane.

5. Two Strangers Meet Each Other on Board a Plane

Man: Windy, isn't it?
Woman: Yes, it is.
Man: Uuh... Where are you going?
Woman: To Germany. I'm going home.
Man: Oh, You're German.
Woman: Yes, You're English, aren't you?
Man: Yes, I am.
Woman: Where are you going?
Man: To Portugal.
Woman: On holiday?
Man: No, I'm going to take some photographs.
Woman: Photographs?
Man: Yes. I work for a travel magazine.

Woman: Ah.
 Man: What do you do?
 Woman: I'm a student.
 Man: What are you studying?
 Woman: Medicine.
 Man: Oh, my brother is a doctor.
 Woman: Ah, really?
 Man: Cold, isn't it? Would you like a coffee?
 Woman: Yes, I'd love one.
 Man: Let's go along to the restaurant then.

6. An American and a Chinese Meet at a Bus-stop

American: Hello, ⁷there.
 Chinese: Hi,
 American: It's a lovely day, isn't it?
 Chinese: Yes, it is.
 American: Are you from Japan?
 Chinese: No, I'm from China.
 American: ⁸I'm John Smith.
 Chinese: My name is Zhang Wei.
 American: Glad to meet you.
 Chinese: Glad to meet you, too.
 American: Are you studying here?
 Chinese: Yes. I'm studying English.
 American: You certainly speak our language well.
 Chinese: Thank you. But I still ⁹slip up on pronunciation and tenses from time to time.
 American: That's hardly noticeable! ¹⁰By the way, do you like it here?
 Chinese: It's a nice place. You people are so friendly.
 American: Here comes the bus. Nice talking to you. ¹¹So long.
 Chinese: Nice meeting you. Good-bye.

Notes

1. I'm going shopping. 我去买东西。
2. Nice to have met you. 见到您好极了。这是分别时说的话,见面时,应该说 Nice to see you.
3. Anne is laid up with the flu [flu:]. 安妮得了流感,病倒在床。这里须用被动语态。
4. She'll be on her feet soon. 她很快就会恢复健康。

5. Give my love to Anne. 替我向安妮问好。在不太熟悉的人之间,一般说 Give my regards to somebody.
6. Drop in anytime you like. 你想什么时候来访都欢迎。
7. Hello, there. 喂。There 是引起对方的语气词,这里不必译出。
8. I'm John Smith. 在自我介绍时,不要在自己的名字前加上“Mr. ”,“Mrs. ”,“Miss”和“Ms”等词。另外,第一次介绍自己时应给出全名。
9. to slip up on ... 在……方面出错
10. By the way, do you like it here? 顺便问一下,您喜欢这儿吗? By the way 在转换话题时常用。
11. So long. 再见。

Unit 2 In a Restaurant

Dialogues

1. In the Restaurant

Waiter: Good evening, sir. Good evening, madam. There's a table for two over there. This way please.

Peter: Thank you. Could we see the menu, please?

Waiter: Certainly. Here you are, sir.

Peter: Thank you. Well, now, Sally, ¹what do you fancy?

Sally: I think I'll have some tomato soup first.

Peter: And I'll have mushroom soup. Bring us some rolls and butter with the soup, please.

Waiter: Yes, sir.

Peter: What kind of meat do you prefer, Sally? I see they have roast beef, pork chops, mutton and steaks.

Sally: I'd like roast mutton with mint, please, and boiled potatoes. ²Some Brussels sprouts, too, please.

Peter: I'll have roast beef and Yorkshire pudding with gravy, please, and some boiled cabbage.

Sally: Afterwards, I'd like some apple tart and vanilla ice-cream.

Peter: The same for me, please. What shall we have to drink, Sally? Some red wine.

Sally: ³ French Burgundy is my favorite, you know.

Peter: All right. (To the waiter,) A bottle of French Burgundy, please.

Waiter: Straight away, sir.

Sally: ⁴It's nice to have a meal out for a change, isn't it?

Peter: Yes, and this is one of my favorite places. Both the food and the service are excellent here.

2. In the Restaurant

A: Good evening! Table for three? This way, please.

B: Show us the menu, please.

A: Here's the ⁵ bill-of-fare, and the wine-list. What kind of soup do you want? ⁶Clear soup or thick soup?

B: A clear soup for me. ⁷Oxtail for them.

A: Any drinks? Lemon-squash, orange juice or mineral water?

B: No. May I have a steak, please?

A: ⁸Underdone or well-done?
 B: Well-done, please.
 A: What kind of meat, pork, mutton or veal beef?
 B: A veal steak, please.
 A: And you, sir, I would recommend fish or lamb.
 B: No, thank you. I like poultry. My favourite dish is chicken.
 A: I just want some eggs.
 B: Boiled, fried, poached or scrambled eggs?
 A: Scrambled eggs, please.
 B: Any vegetables? We've got beans, peas, cauliflower, cabbage, asparagus and carrots.
 A: No, thank you.
 B: And for dessert—some cakes?
 A: I'm fond of ice-cream.
 B: I'd like to have some stewed fruit.
 A: I'm keen on cheese.

3. In the Cafeteria

A: Is there any restaurant around?
 B: I'm afraid not. ⁹But there is a cafeteria round the corner.
 A: Let's go there, shall we?
 * * * * *
 B: This seems to be a nice place. ¹⁰We don't have to wait in line.
 A: No. It's early. There aren't many people at this hour.
 B: Let's go over there and get a knife, fork, and spoon, and a tray.
 A: What shall we have?
 B: Let's have a look at the menu over there.
 A: I'll have an omelet. It's forty cents.
 B: With dessert and coffee, it's going to cost about seventy or eighty cents.
 A: That isn't very expensive.
 B: In a cafeteria you do some of the work and save money.
 A: This is really a very good idea. Where shall we sit?
 T: Let's sit here near the window.
 B: All right.

4. In the Restaurant

A: ¹¹May I take your order now?
 B: Yes.

A: ¹²Separate checks?

B: No. This one is mine.

A: All right.

B: What are you going to have, Mr. Li?

C: ¹³I have no idea. You just choose for me.

A: ¹⁴What is the chef's suggestion for tonight?

B: ¹⁵Lobster Thermidor and fillet mutton.

A: I'd like seafood for a change. What about you, Mr. Li?

C: ¹⁶I'll have the roast beef. I've heard a lot of people talk about it but I've never tasted it.

B: How would you like your steak? ¹⁷Rare, medium or well?

C: Well, please.

B: ¹⁸Would you like an appetizer?

A: No, thanks, but we'd like tomato juice.

B: Yes.

A: What kind of soup do you have today?

B: ¹⁹Chicken noodle, onion, tomato and clam chowder.

A: ²⁰Do you care for some soup?

C: Yes. Clam chowder sounds good.

A: Yes, it's very delicious. Vegetables?

B: ²¹We have cauliflower, string beans, spinach, carrots, baked potatoes.

C: Cauliflower and spinach, please.

A: ²²I'll have string beans and carrots.

B: Can I get you anything else?

A: Yes, we must have some apple pie. ²³There's nothing more American than that.

B: Yes, sir. Something to drink?

C: I'll have a cup of tea, please.

A: Just a glass of ice water for me.

5. In the Restaurant

A: Would you like anything else?

C: No, ²⁴I'm stuffed.

A: ²⁵The check, please.

B: Here you are, sir. I hope you enjoyed your dinner.

A: Yes, we did. ²⁶Do I pay you or the cashier?

B: Pay me, please.

C: Thank you for a nice dinner.

A: Well, it's nothing special. Just an ordinary American dinner.

B: ²⁷The change, sir.

A: Keep it.

B: Thank you. ²⁸Please call again.

6. In the Restaurant

A: Excuse me. Can you arrange a dinner for us?

B: Certainly. In what restaurant?

A: In the dinning-room on the eighth floor here.

B: At what time?

A: Seven o'clock tomorrow evening.

B: For how many?

A: Six.

B: Do you want an expensive meal?

A: Oh! ²⁹Not too lavish.

B: ³⁰Perhaps you would name a figure.

A: What is the usual thing here?

B: Twenty to fifty yuan a plate.

A: ³¹Let's say forty yuan a plate.

B: Very good. ³²Is there anything special you'd like to have on the menu?

A: We want typical Chinese food.

B: ³³Anything you'd rather not have?

A: No snakes or frogs, please.

B: How about drinks?

A: Mao Tai, red wine and beer.

B: Very well. ³⁴Dinner for six at forty yuan a plate, drinks extra at 7:00 tomorrow evening.
Right?

Notes

1. What do you fancy['fænsi]? 你喜欢吃什么?
2. Brussels['brʌslz] sprouts[spraʊts]: 球芽甘蓝的球芽(一种蔬菜)
3. French Burgundy['bæ:gəndi]: 一种法国红葡萄酒
4. to have a meal out for a change: 在外面吃顿饭, 换换口味
5. bill-of-fare: 菜单
6. Clear soup or thick soup? 你们要清汤, 还是要浓汤?
7. Oxtail['ɒkstail]: 牛尾汤
8. Underdone or well-done? 你要烧得嫩些的, 还是老些的?
9. cafeteria[kæfi'tiəriə]: 自助食堂(顾客自取饭菜)
10. We don't have to wait in line. 我们不需要排队等候。

11. May I take your order now? 您现在点菜吗?
12. Separate checks? 分开记账吗?
13. I have no idea. 我拿不定注意。
14. What is the chef's suggestion for tonight? 今晚厨师准备了些什么好菜?
15. Lobster['lɒbstə] Thermidor ['θɜːmidɔː] and fillet mutton. 有赛美多龙虾和小羊肉。
16. I'll have the roast beef. I've heard a lot of people talk about it but I've never tasted it.
我想吃烤牛肉。早就听许多人说牛肉好吃,可我从来未尝过。
17. How would you like your steak? Rare, medium ['miðiəm] or well? 您的牛排要求怎么做? 是嫩点,不嫩不老,还是烧透点?
18. Would you like an appetizer['æpitaɪzə]? 您要点开胃汤吗?
19. Chicken noodle, onion, tomato and clam chowder['tʃaʊdə]. 有鸡面、洋葱、番茄和蛤肉杂烩。
20. Do you care for some soup? 你想喝点汤吗?
21. We have cauliflower['kɒlifləʊə], string beans, spinach['spɪnɪdʒ], carrots['kærəts], baked potatoes. 我们有花菜、豆角、菠菜、胡萝卜和烤土豆。
22. I'll have string[striŋ] beans and carrots. 我要豆角和胡萝卜。
23. There's nothing more American than that. 这是最具美国特色的菜。
24. I'm stuffed. 我吃得 太饱了。
25. The check, please. 请结账。
26. Do I pay you or the cashier['kæʃiə]? 钱付给你还是收款员?
27. The change. 这是找回给你的钱。
28. Please call again. 请再光临。
29. Not too lavish['læviʃ]. 不必太铺张。
30. Perhaps you would name a figure['fiɡə]. 或许请您说个数目。
31. Let's say forty yuan a plate. 那就每客 40 元吧。
32. Is there anything special you'd like to have on the menu? 您对菜谱有什么要求?
33. Anything you'd rather not have? 有什么您不希望要的菜吗?
34. Dinner for six at forty yuan a plate, drinks extra at 7:00 tomorrow evening. Right? 六个人的晚餐,每客 40 元,酒水另计,明晚七时,对吗?

Unit 3 Travelling

Dialogues

1. Harry Asks a ¹Passer-by for Directions to the Railway Station

- Harry: Excuse me sir, but could you tell me the way to the railway station?
- Passer-by: The railway station? You go down this street and turn left at the second corner.
- Harry: The second corner?
- Passer-by: Yes, the railway station is about two hundred meters from the corner.
- Harry: How long will it take me to get there?
- Passer-by: ²It's about a ten-minute walk.
- Harry: That's very clear. I think I can find my way. Thank you.
- Passer-by: Not at all.

2. Mary Is a New ³Arrival in the City She Asks a Policeman for Directions to Burns Park

- Mary: Pardon me, officer. I want to go to Burns Park. Would you please tell me how to get there?
- Policeman: Yes, miss. Burns Park is about half a mile from here. Do you want to take a bus or walk? The bus-stop is on the other side of this street if you want to take a bus.
- Mary: Well, I'd like to walk if it's within walking distance.
- Policeman: All right. We are now at the corner of Lincoln ⁴Avenue and Main Street. Go this way along Lincoln Avenue, ⁵The first crossing you'll come to is First Street.
- Mary: I see.
- Policeman: Go straight on along the avenue ⁶as far as Fifth Street. Turn to the left there and walk another two ⁷blocks. Then you'll come to Jefferson Avenue.
- Mary: Jefferson Avenue?
- Policeman: Yes. Burns Park begins at the corner of Jefferson and Fifth.
- Mary: Thank you very much, officer.
- Policeman: You're welcome. Good-bye.

3. Jack Wants to Go to the Friendship Store by Bus

- Jack: Excuse me. Is this where I can catch the bus for the Friendship Store?